

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.137>

АНАЛИЗ РЫНКА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ В СОВРЕМЕННОЙ СИТУАЦИИ НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Научная статья

Александрова Е.В.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0007-9767-8131;

¹ Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (eugenia300[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена исследованию рынка переводов на территории Российской Федерации в 2021 и 2022 годах. Рынок переводов сложился за последние тридцать лет. Основными языковыми парами были «английский-русский», «русский-английский» и другие европейские языки в паре с русским. Однако в последнее время четко прослеживается тенденция переориентирования рынка на работу с языковыми парами «русский-китайский», «китайский-русский», «русский-турецкий», «турецкий-русский», «русский-арабский», «арабский-русский», а также появление и рост спроса на нетрадиционные и даже экзотические языковые пары, такие как «русский-тамилский», «русский-курдский», «русский-боснийский» и т.д. Английский язык при этом становится действительно языком международного общения, т.к. все чаще для общения с представителями азиатских стран используют именно английский язык.

Ключевые слова: переводческие услуги, языковые пары, языки мира, рынок, запросы.

AN ANALYSIS OF THE CURRENT SITUATION OF THE TRANSLATION SERVICES MARKET IN THE RUSSIAN FEDERATION

Research article

Aleksandrova E.V.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0007-9767-8131;

¹ Saint-Petersburg University of Management and Economics, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (eugenia300[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to development of the translation services market in the Russian Federation in 2021 and 2022. The translation market has been developing over the last thirty years. The main language pairs have been English-Russian, Russian-English and other European languages paired with Russian. There is a tendency to reorient the market to a growing demand of such language pairs as "Russian-Chinese", "Chinese-Russian", "Russian-Turkish", "Turkish-Russian", "Russian-Arabic", "Arabic-Russian", as well as an appearing and growing demand for non-traditional language pairs such as "Russian-Tamil", "Russian-Kurdish", "Russian-Bosnian" and so on. English is becoming a truly international language, as more and more people communicate with people from Asian countries using English.

Keywords: translation services, language pairs, world languages, market.

Введение

Перевод как особая деятельность возник в древнейшие времена. Торговля, межгосударственные отношения, культурные и научные контакты были бы немислимы без перевода [4, С. 4]. Слово перевод имеет несколько значений. Это и непосредственно деятельность переводчика, и сам процесс, в результате которого речь на одном языке преобразуется в речь на другом языке. Переводом также называют результат процесса перевода, то есть это то, что переведено. Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода [5, С. 9]. Л.С. Бархударов переводом называет «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [2, С. 37]. На современном этапе Е.В. Чистова и И. В. Убоженко перевод рассматривают как практику, учитывающую широкий ситуативный контекст как параметр, формирующий свойства перевода, а также как необходимый фактор, отвечающий потребностям рынка при создании профессионального стандарта переводчика [11, С. 42-57].

За последние тридцать лет в нашей стране сформировался огромный рынок переводческих услуг, который можно рассматривать в некоем континууме, начиная с выбора того или иного языка студентами на начальном этапе, далее с подготовкой переводчиков в высших учебных заведениях, и заканчивая сотрудничеством переводчиков с бюро переводов и с книжными издательствами в тех или иных странах. Однако в последнее время в Российской Федерации происходят серьезные изменения в отношении переводческих услуг в связи с изменениями на внешнеполитической арене.

Рынок переводческих услуг можно анализировать по типу услуги (письменный перевод, устный перевод), по типу операции (ручной перевод, неавтоматизированный перевод, автоматизированный перевод, машинный перевод), по области применения перевода (юридический, медицинский, финансовый и банковский, нефтегазовый и прочее) и по региону перевода, а также по тем языковым парам, которые пользуются большим спросом на рынке труда [7]. Целью

данного исследования стало проследить и проанализировать тенденции развития переводческих услуг в нашей стране, а также нас интересовало то, какие языки пользуются повышенным спросом в современной ситуации в Российской Федерации.

Основная часть

В связи с резко меняющейся ситуацией в мире и, в особенности, в нашей стране, полагаем необходимым наметить некий вектор развития огромного рынка переводческих услуг, с тем, чтобы своевременно реагировать на вызовы времени.

Ситуацию на рынке переводческих услуг мы рассматривали за период 2017-2022 годов на основе открытых источников в интернете, ссылки на которые представлены в списке источников.

Мы обратились к интересному докладу, созданному по итогам Переводческого саммита, который проходил в городе Амстердам, 22-24 марта 2017 г. В качестве прогноза на 2022 год в докладе компании TAUS от 2017 года можно выделить следующее:

«В 2022 году ...будут небольшие загвоздки и крупные сбои, испытания и ошибки, а также жесткая конкуренция. Поставщики в индустрии переводов продолжают тратить чрезмерную долю дохода на старомодные продажи. Промышленность будет страдать от дилеммы Бодо: изобилие инструментов, технологий, данных и инновационных решений в сочетании с острой нехваткой талантов. Данные становятся все более важными, в то время как пределы развития технологии уменьшаются в результате более открытых исходных решений и обмена последними достижениями через обучающие программы» [6].

Такая компания как MarketStatsVille предлагает анализ рынка переводов вплоть до 2030 года. Согласно их прогнозу, объем рынка переводческих услуг вырастет на 6,7% в течение периода с 2021 по 2027 год. Они полагают, что будет расти спрос на услуги письменного и устного перевода в связи с ростом числа отраслей, в которых эти услуги будут востребованы, в связи с новыми технологическими достижениями и развитием программного обеспечения, в связи с расширением корпоративного географического охвата, что увеличивает базу иностранных клиентов. Также будет расти спрос на голосовой контент [9].

По итогам исследования с сайта TranslationRating.ru, объем российского рынка переводческих услуг за 2019 год вырос на 17% и достиг 20,88 млрд рублей. В долларах объем рынка увеличился на 14% и достиг \$323 млн. Такой значительный рост связан как с высоким спросом на переводы, а также с повышением прозрачности рынка и раскрытием свежей информации. 2019 год был одним из самых успешных в истории отрасли перевода [8].

На сегодняшний момент после пандемии 2020 года, в период проведения специальной военной операции, а также в период санкций в отношении Российской Федерации мы видим четкое переориентирование рынка переводческих услуг на территории Российской Федерации. Хотя имеются запросы на работу с английским языком, речь идет о работе в основном с такими странами как Турция, Вьетнам (хотя там до сих пор хорошо говорят по-русски), Индия, Китай, а также с арабскими странами.

Нами были проанализированы данные за три месяца с сентября по ноябрь 2021 и 2022 года соответственно. Выбор этих месяцев обусловлен тем, что летом всегда идет рост потребления переводческих услуг в связи с проведением различных мероприятий международного уровня. После летних месяцев, как правило, начинается спад, однако рынок все равно репрезентативен.

Выборка производилась следующим образом. Брался определённый период времени в новостной ленте нескольких социальных групп в интернет-сети «ВКонтакте», далее отслеживались объявления о поиске переводчиков с рабочими языками. Эти объявления о поиске переводчиков мы обозначили словом «запрос». Каждый такой запрос регистрировался в специально разработанной таблице как единица. Рабочие языковые пары также регистрировались в специальной таблице. В результате подсчет «запросов», языков и языковых пар производился вручную.

Анализировались запросы в малых профессиональных группах переводчиков-профессионалов численностью от 10-15 человек до 200 человек. Основная выборка данных проводилась на основе открытого ресурса группы «Я-переводчик» (77,7 тысяч подписчиков, срок существования группы – 11 лет) в социальной сети «ВКонтакте», «Вакансии для переводчиков. Ваквак!» и открытый ресурс «Город переводчиков». Анонимность исследования гарантируется тем, что нас интересовали только сами языковые пары и количество запросов на языковые пары без привязки к конкретному человеку или группе людей.

За выбранный период искали переводчиков в парах с 55 языками, при этом требовались переводчики не только со стандартным набором «русский-английский, немецкий или французский языки», но и нестандартные наборы «арабский-казахский», «английский-турецкий» и тому подобное. Результаты отражены в таблице №1.

За указанные периоды было упомянуто 55 языков. Более востребованные языки продемонстрированы в таблице. Остальные языки идут списком. Запросы на них были единичны. Эти языки следующие: нидерландский, исландский, вьетнамский, лаосский, бенгальский, мальдивский/дивехи, яванский, корейский, японский, тайский, тамильский, курдский, фарси, иврит, идиш, хинди, монгольский, армянский, грузинский, туркменский, казахский, киргизский, узбекский, литовский, латышский, эстонский, украинский, таджикский, башкирский, греческий, польский, молдавский, румынский, венгерский, боснийский, болгарский, македонский, словацкий, словенский, сербский, хорватский, боснийский, чешский, норвежский, датский, финский.

Таблица 1 - Запросы на иностранные языки в периоды сентябрь-ноябрь 2021 года и сентябрь-ноябрь 2022 года

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.137.1>

Язык	01.11.2021 - 30.11.2021	01.11.2022 - 30.11.2022	01.10.2021- 31.10.2021	01.10.2022- 31.10.2022	01.09.2021- 30.09.2021	01.09.2022- 30.10.2022
Английский	12	16	17	14	20	24
Французский	2	1	3	5	8	13
Немецкий	6	-	8	4	7	1
Китайский	6	5	5	9	2	13
Арабский	-	4	1	4	5	16
Турецкий	1	5	4	5	5	19
Итальянский	2	2	2	1	4	-
Португальский	2	2	3	1	2	1
Испанский	1	2	16	3	5	1

Заключение

По итогам исследования можно сделать следующие выводы:

- Запросы на устный перевод сократились в разы, однако появился интерес к синхронному и последовательному переводу в парах русский-арабский, арабский-русский, русский-китайский, китайский-русский языки.
- Спрос на письменный перевод снизился, однако остаются востребованы услуги по художественному переводу, а также медицинскому и техническому переводу.
- Английский язык продолжает превалировать на рынке переводов, однако популярностью все больше пользуются такие языки как арабский, турецкий и китайский.
- Английский язык поистине превращается в язык международного глобального общения, так как в связи с сильным ограничением контактов с исконно англоязычными странами, такими как Великобритания, США, Канада, Австралия, английский стал языком общения между Россией и странами Востока.
- Вырос спрос на языки, связанные с бывшими советскими республиками: армянский, грузинский, туркменский, казахский, киргизский, узбекский, литовский, латышский, эстонский, украинский.
- Появились нетрадиционные запросы на «экзотические» языковые пары на российском рынке: китайский-туркменский, английский-казахский, английский-узбекский.

Несмотря на существенное ограничение в проведённом исследовании и небольшой объём выборки, можно говорить о серьёзной тенденции, которая ведет к смене языковых пар на переводческом рынке. В рамках проведённого исследования также возможно рекомендовать высшим учебным заведениям больше концентрироваться на продвижении и увеличении таких направлений в обучении и образовании как «Преподаватель русского языка как иностранного», «Переводчик арабского языка», «Переводчик китайского языка», «Переводчик турецкого языка».

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — СПб: Институт иностранных языков, 2000. — 1992 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон — М.: Р. Валент, 2007. — 192 с.
4. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода: Вводный курс для специализирующихся по английскому языку / Д.И. Ермолович. — М.: Изд-во УРАО, 2000. — 72 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода, English=Russian. Учебное пособие. / Т.А. Казакова. — СПб: Лениздат: Союз, 2002. — 320 с.
6. The Translation Industry in 2022. A report from the TAUS Industry Summit. Amsterdam, March 22-24, 2017. — 2017. — URL: <https://www.akmw.ru/assets/content/upload/The%20Translation%20Industry%20in%202022-studentsEN-ru.pdf> (accessed: 05.12.22)
7. Потехин А. Рынок переводческих услуг / А. Потехин, А. Герин, Р. Масленников. — 2006. — URL: <http://www.advertology.ru/article27158.htm> . (дата обращения: 05.12.22)
8. Объем и динамика рынка переводов в России 2020. Собственные материалы. — 2020. — URL: <https://translationrating.ru/market-size-2020/>. (дата обращения: 05.12.22)
9. Обзор рынка переводческих услуг в 2021 году, проблемы, анализ возможностей до 2030 года. — 2022. — URL: <https://edk.news/11109/Обзор-рынка-переводческих-услуг-в-2021-г-п/>. (дата обращения: 05.12.22)
10. Рынок переводов. — 2020. — URL: <http://translation-blog.ru/gynok>. (дата обращения: 10.04.23)
11. Чистова Е.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография / Е.В. Чистова, И.В. Убоженко. — Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2022. — 184 с.
12. TAUS Language Data Solutions. — 2017. — URL: <https://www.taus.net/>. (accessed: 06.12.22)
13. Market Statsville. — 2022. — URL: <https://www.marketstatsville.com/>. (accessed: 06.12.22)
14. Город переводчиков. — 2022. — URL: <http://www.trworkshop.net/>. (дата обращения: 06.12.22)
15. Вакансии для переводчиков. Ваквак! — 2022. — URL: <https://vakvak.ru/>. (дата обращения: 06.12.22)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseeva I.S. Professionalnoe obuchenie perevodchika. Uchebnoe posobie po ustnomu i pismennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelei [Professional Training of a Translator. Textbook on interpretation and translation for translators and teachers] / I.S. Alekseeva. — SPb: Institute of Foreign Languages, 2000. — 192 p. [in Russian]
2. Barkhudarov L.S. Yazik i perevod (voprosi obshchei i chastnoi teorii perevoda) [Language and Translation (Questions of General and Particular Theory of Translation)] / L.S. Barkhudarov. — M.: International Relations, 1975. — 240 p. [in Russian]
3. Visson L. Russkie problemy' v anglijskoj rechi. Slova i frazy' v kontekste dvux kul'tur [Russian Problems in English Speech. Words and Phrases in the Context of Two Cultures] / L. Visson — M.: R. Valent, 2007. — 192 p. [in Russian]
4. Yermolovich D.I. Osnovi professionalnogo perevoda: Vvodnii kurs dlya spetsializiruyushchikhsya po angliiskomu yaziku [Fundamentals of Professional Translation: An introductory course for English language specialists] / D.I. Yermolovich. — M.: URAO Publishing House, 2000. — 72 p. [in Russian]
5. Kazakova T.A. Prakticheskie osnovi perevoda, English=Russian. Uchebnoe posobie. [Practical Foundations of Translation, English=Russian. Tutorial] / T.A. Kazakova. — SPb: Lenizdat: Soyuz, 2002. — 320 p. [in Russian]
6. The Translation Industry in 2022. A report from the TAUS Industry Summit. Amsterdam, March 22-24, 2017. — 2017. — URL: <https://www.akmw.ru/assets/content/upload/The%20Translation%20Industry%20in%202022-studentsEN-ru.pdf>. (accessed: 05.12.22)
7. Potekhin A. Rinok perevodcheskikh uslug [Market of Translation Services] / A. Potekhin, A. Gerin, R. Maslennikov. — 2006. — URL: <http://www.advertology.ru/article27158.htm>. (accessed: 05.12.22) [in Russian]
8. Obem i dinamika rinka perevodov v Rossii 2020. Sobstvennye materiali [Volume and Dynamics of the Translation Market in Russia 2020. Own materials]. — 2020. — URL: <https://translationrating.ru/market-size-2020/>. (accessed: 05.12.22) [in Russian]
9. Obzor rinka perevodcheskikh uslug v 2021 godu, problemi, analiz vozmozhnostei do 2030 goda [Overview of the Translation Services Market in 2021, Problems, Analysis of Opportunities until 2030]. — 2022. — URL: <https://edk.news/11109/Обзор-рынка-переводческих-услуг-в-2021-г-п/>. (accessed: 05.12.22) [in Russian]
10. Rinok perevodov [Translation Services Market]. — 2020. — URL: <http://translation-blog.ru/rynok>. (accessed: 10.04.23) [in Russian]
11. Chistova Ye.V. Perevod: aktualnie nauchnie i professionalnie traektorii: monografiya [Translation: Current Scientific and Professional Routes: monography] / Ye.V. Chistova, I.V. Ubozhenko. — Krasnoyarsk: Siberian Federal University, 2022. — 184 p. [in Russian]
12. TAUS Language Data Solutions. — 2017. — URL: <https://www.taus.net/>. (accessed: 06.12.22)
13. Market Statsville. — 2022. — URL: <https://www.marketstatsville.com/>. (accessed: 06.12.22)
14. Gorod perevodchikov [City of translators]. — 2022. — URL: <http://www.trworkshop.net/>. (accessed: 06.12.22) [in Russian]
15. Vakansii dlja perevodchikov. Vakvak! [Jobs for translators. Vakvak!] — 2022. — URL: <https://vakvak.ru/>. (accessed: 06.12.22) [in Russian]